Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś wyspę aż do Pafos znaleźli pewnego maga fałszywego proroka Judejczyka któremu imię BarJezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przejściu całej wyspy aż do Pafos\* spotkali pewnego mężczyznę, maga,\*\* \*\*\* fałszywego proroka,\*\*\*\* Żyda imieniem Bar-Jezus,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszedłszy zaś całą wyspę aż do Pafos, znaleźli męża pewnego, maga, kłamliwego proroka, Judejczyka, któremu imię Bar Jezus, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś wyspę aż do Pafos znaleźli pewnego maga fałszywego proroka Judejczyka któremu imię Bar-Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przeszli całą wyspę. Doszli aż do Pafos, gdzie spotkali pewnego maga, fałszywego proroka, Żyda imieniem Barjezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy przeszli wyspę aż do Pafos, spotkali tam pewnego czarownika, fałszywego proroka, Żyda imieniem Bar-Jezus; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przeszedłszy onę wyspę aż do Pafu, znaleźli tam jakiegoś czarnoksiężnika, fałszywego proroka, Żyda, któremu imię było Barjezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeszedszy wszytkę wyspę aż do Pafu, naleźli niektórego męża czarnoksiężnika, fałesznego proroka, Żyda, któremu było imię Baresu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przeszli przez całą wyspę aż do Pafos, spotkali pewnego maga, fałszywego proroka żydowskiego, imieniem Bar-Jezus, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeszedłszy całą wyspę aż do Pafos, spotkali pewnego czarnoksiężnika, fałszywego proroka Żyda, imieniem Bar-Jezus, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przeszli przez całą wyspę aż do Pafos, spotkali pewnego maga, fałszywego proroka żydowskiego imieniem Bar-Jezus, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przeszli całą wyspę aż do Pafos. Tam spotkali maga Bar-Jezusa, który był fałszywym prorokiem żydowskim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przeszli całą wyspę aż do Pafos i tam spotkali pewnego człowieka, maga, fałszywego proroka, Żyda imieniem Bar-Jezus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeszli oni całą wyspę aż do Pafos, gdzie spotkali pewnego Żyda, zajmującego się magią; miał on na imię Bar-Jezus i podawał się za proroka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przeszli całą wyspę aż do Pafos, spotkali tam pewnego maga, fałszywego proroka żydowskiego imieniem Bar Jezus, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пройшовши ввесь острів аж до Пафи, знайшли якогось чоловіка - ворожбита, фальшивого пророка, юдея на ім'я Вар Ісус, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przeszli całą wyspę aż do Pafos, znaleźli pewnego szarlatana, fałszywego proroka, Żyda, który miał na imię Barjezus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i w ten sposób przeszli całą wyspę. Na koniec przyszli do Pafos, gdzie znaleźli żydowskiego czarnoksiężnika i pseudo-proroka imieniem Bar-Jeszua. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już przeszli przez całą wyspę aż do Pafos, napotkali pewnego mężczyznę, czarnoksiężnika, fałszywego proroka, Żyda imieniem Bar-Jezus; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Głosząc dobrą nowinę, przeszli całą wyspę i dotarli do Pafos. Tam natknęli się na niejakiego Bar-Jezusa, maga, który był fałszywym żydowskim prorokiem. |

1. 1) Chodzi o nowe Pafos, do którego dochodziła rzymska droga. Leżało ono ok. 15 km od starego Pafos, ośrodka kultu Wenus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mag, μάγος, nie ozn. tylko czarnoksiężnika (<x>470 2:1</x>, 7, 10). W sensie negatywnym w <x>510 8:9</x>, 11. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 7:11</x>; <x>510 8:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bar-Jezus, Βαριησοῦς, ּבַר־יֵׁשּועַ (bar-Jeszua), czyli: syn Jozuego. [↑](#footnote-ref-6)